

Für Avi wird es brenzlig!

Avi is in Trouble!

מֵתְנַפְּלִים לְאַבִּי!



Für Avi wird es brenzlig!

Avi is in Trouble!

מֵתְנַכְּלִים לְאַבִּי!





Introduction for adults

The albums of the Avi collection enable children to tackle subjects relating to Israel in a simple way and from a Christian perspective.

Luca warns Laura. What's going on? He just found out that a ruse would put their new friend Avi at risk.

Events similar to those in this story took place in many countries during the writing of this album. Through it, may we be encouraged to talk to children about the reality of anti-Semitism and the prejudices that lead to it. It's an invitation to enter into a friendly relationship with the Jewish people.

Come and find us on the internet:
www.collection-avi.com

Einführung für Erwachsene

Die Alben der Avi-Reihe bieten Kindern die Möglichkeit, Themen rund um Israel auf einfache Weise und aus christlicher Sicht erklärt zu bekommen.

Luca alarmiert Laura. Was ist denn los? Er hat gerade einen üblen Scherz aufgedeckt, der ihren neuen Freund Avi in Gefahr bringt.

Ähnliche Ereignisse wie in dieser Geschichte haben sich während der Arbeit an diesem Album in vielen Ländern ereignet. Mögen wir durch dieses ermutigt werden, mit Kindern über die Realität des Antisemitismus und die Vorurteile, die zu ihm führen, zu sprechen. Es ist eine Einladung, eine Beziehung der Freundschaft mit dem jüdischen Volk einzugehen.

Besuchen Sie uns auf dem Internet:
www.collection-avi.com









הקדמה למבוגרים









אירועים דומים לעלילת הסיפור הזה התרחשו במדינות רבות בזמן כתיבת האלבום. אנו מקווים שקריאת הספר עם ילדינו תעודד אותנו לדבר על המציאות של האנטישמיות ועל הדעות הקדומות שמובילות אליה. הספר מהווה הזמנה להיכנס למערכת יחסים ידידותית עם היהודים.









תוכלו למצוא אותנו באתר: **www.collection-avi.com**

סדרת האלבומים "אבי" מאפשרת לילדים להתמודד עם נושאים הקשורים לישראל בדרך פשוטה ומנקודת מבט של האמונה הנוצרית-משיחית.

לוקה מזהיר את לורה. מה זה, מה קורה? - לפני זמן קצר הוא גילה שתעלול שעשו לחברם החדש אבי עומד להכניס אותו לסכנה.

-  Toll, wir sind heute zu Zofs Geburtstagsparty eingeladen. Seine Wohnung ist so cool!
-  Oh ja, das stimmt! Da drüben ist Avi. Er wurde nicht eingeladen, Zof ist nicht mit ihm befreundet.
-  Ach, wirklich? Warum ist das so?
-  Avi kommt aus Israel und er ist Jude. Zof mag keine Juden, weil seine Eltern sie nicht mögen.
-  Mein Grossvater sagt, dass die Juden sehr reich sind und alles beherrschen wollen.
-  Ich habe eine Idee, lasst uns ihm einen Streich spielen.
-  Wie soll das gehen?
-  Du wirst sehen...

-  *Great, today we're going to Zof's birthday party. His place is so cool!*
-  *Oh, yes, it is! There's Avi over there. He wasn't invited, Zof isn't friends with him.*
-  *Oh really, why not?*
-  *Avi is from Israel and he is Jewish. Zof doesn't like Jews because his parents don't like them.*
-  *My grandfather says that the Jews are very rich and want to rule over everything.*
-  *I've got an idea, let's set him up!*
-  *How?*
-  *You'll see...*

-  איזה כייף, היום אנחנו הולכים למסבת יום ההולדת של זוף. הבית שלו ממש מגניב!
-  כן, נכון! הנה אבי עומד שם. הוא לא הזמן, זוף לא חבר שלו.
-  אה, באמת? למה לא?
-  אבי בא מישראל והוא יהודי. זוף לא אוהב יהודים בגלל שההורים שלו לא אוהבים אותם.
-  סבא שלי אומר שהיהודים עשירים מאוד ושהם רוצים לשלט בכל דבר.
-  יש לי רעיון, בואו נעשה לו תעלול!
-  איך?
-  אתה תראה...







Hallo Avi! Wir gehen zu Zofs Geburtstagsparty. Er hat dich auch eingeladen.



Wirklich??



Ja, er hat vergessen, es dir zu sagen. Geh in den Supermarkt, kaufe ein Geschenk und wir treffen uns bei ihm zu Hause...



Wo wohnt er denn?



Das ist ganz einfach: Vom Supermarkt aus gehst du in den kleinen Wald, durchquerst ihn, biegst links ab und schon siehst du sein Haus.



Hi Avi! We are going to Zof's birthday party. Did you know that you are also invited?



Really??



Yes, he forgot to tell you. Run to the grocery store, buy a present and meet us at his place...



Where does he live?



It's easy: From the grocery store, take the path through the grove, turn left and his house will be right there.

הי אבי! אנחנו הולכים למסבת יום ההולדת של זוף. אתה יודע שגם אתה מוזמן?



באמת??



כן, הוא שכח להגיד לך. רץ למפלת, קנה מתנה ונפגש בבית שלו...



איפה הוא גר?



זה פשוט: מן המפלת לך לחרשה, עבר דרכה, פנה שמאלה והבית שלו נמצא בדיוק שם.





Ha ha ha! Avi wird weit laufen, und er wird nichts finden!



Das ist sicher! Avi ist neu hier. Er weiss nicht, dass man links nach dem kleinen Wald in den grossen Wald kommt.



Ich frage mich, wie er glauben konnte, dass Zof ihn auf seiner Geburtstagsfeier haben wollte.



Ha ha ha! Avi will be walking all over the place and he won't get anywhere!



That's for sure! Avi is new here. He doesn't know that, right after the grove, he'll land in the big woods.



I wonder how he ever thought Zof would want him at his birthday party?

קה קה קה! אבי ילך וילך ולא יגיע לשום מקום!



בטוח! אבי חדש פה. הוא לא יודע שצפרי החרשה מגיעים ליער הגדול.



אני לא מבין איך הוא בכלל חשב שזוף ירצה להזמין אותו ליום ההולדת.



Avi ist so gerührt, dass er eingeladen wurde, dass er alle Vorsicht vergisst und ihnen glaubt. In Panik und aus Angst vor Zofs Bande rennt Luca los, um Laura zu holen, anstatt Avi direkt zu warnen...




Avi is so touched to have been invited that he forgets to be cautious and follows their directions. Luca panics and is afraid of Zof's gang, so he runs to fetch Laura instead of warning Avi directly...


אבי התרגש ושמח כל כך על שהזמן, עד ששכח להזהר, וכעת הוא עושה את מה שהנערים אמרו לו. לוקה נבהל והוא מפחד מהכנפיה של זוף, לכן הוא רץ לקרא ללורה במקום להזהיר את אבי מיד בעצמו...








 Laura! Laura! Komm schnell! Avi ist in Gefahr!


 Was?! Was ist passiert?


 Zofs Bande hat ihn absichtlich in den grossen Wald geschickt!


 Oh, das ist ja furchtbar! Einmal haben sogar mein Papa und ich in diesem riesigen Wald den Weg nicht mehr gefunden.


 Wir müssen ihm zu Hilfe eilen!


 Ja! Wir müssen uns beeilen!


 *Laura! Laura! Come quickly! Avi is in danger!*

 *What?! What's going on?*

 *Zof's gang have sent him into the big woods on purpose!*

 *Oh no, that's awful! Once, even my dad and I couldn't find our way out of that huge forest!*

 *We've got to go and help him!*

 *Yes! We need to hurry!*





לורה! לורה! בואי מהר! אבי נמצא בסכנה!



מה?! מה קורה פה?



הכנפיה של זוף שלחו אותנו בכננה לתוך היער הגדול!



אוי לא, זה נורא! פעם אחת אפלו אבא שלי וְאני לא הצלחנו למצוא את הדרך החוצה מהיער!

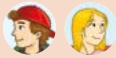


אנחנו חייבים ללכת לעזר לו!

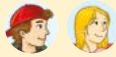


כן! אנחנו חייבים למהר!






Aviiii ! Aviiii ! Aviiii ! Avi !!!!!!!



Aviiii ! Aviiii ! Aviiii ! Avi !!!!!!!

אָבִיִיִי ! אָבִיִיִי ! אָבִיִיִי ! אָבִי !!!!!!! 



Verloren, verängstigt, an einen Felsen gekauert, wird Avi klar, dass man ihm einen Streich gespielt hat... weil er Jude ist? Er erinnert sich an die Erzählungen über seine Urgrosseltern, die aus ihrem Land geflohen sind...



Lost, frightened, huddled against a rock, Avi realises that he has been tricked... because he is Jewish? He remembers the stories about his great-grandparents fleeing their country...



כִּשְׂהוּא אָבוּד, מִפְּחָד וּמוֹעֵד עַל אֲבָנִים וְסִלְעִים, אָבִי מִבֵּין שְׂרָמוֹ אוֹתוֹ... הָאֵם זֶה בְּגִלְל שְׂהוּא יְהוּדִי?
הוּא נִזְכֵּר בְּסִפּוּרִים שֶׁל הַסִּבִּים הַגְּדוֹלִים שְׁלוֹ, שֶׁנֶּאֱלְצוּ לְבָרֵחַ מֵאֶרֶץ...





Oh, da bist du ja, Avi!



Wow ... ich hatte solche Angst!



Wir haben dich so lange gesucht!



Aber wie finden wir jetzt den Weg zurück?



In meiner Familie beten wir Psalmen, damit Gott uns zu Hilfe kommt.



Phew, there you are Avi!



Wow... I was so scared!




We have been looking for you for ages!





But now, how do we find the way back?





In my family, we pray with Psalms for God to help us.

פְּיוּוּ, הִנֵּה אַתָּה, אָבִי! 

וְנָאוּ ... פְּחַדְתִּי כָּל כָּדָ! 

חִפְּשָׁנוּ אוֹתְךָ שָׁעוֹת! 

אָבֵל עֲכָשׁוּ, אֵיךְ נִמְצָא אֶת דְּרָכֵנוּ חֲזָרָה? 

בְּמִשְׁפָּחָה שְׁלִי אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים תְּהִלִּים וּמִתְפַּלְלִים לְעֲזָרָה. 





Ich kenne einen Psalm, der von einem Hirten¹ handelt. Er erinnert mich an die Geschichte vom Guten Hirten, der die verlorenen Schafe sucht².



Besonders gut gefällt mir Psalm 121, in dem vom Wächter Israels die Rede ist.



Könnte dieser Hüter derselbe sein wie der gute Hirte in meiner Geschichte?

Wie lautet sein Name?



HaSchem³. Und dieser gute Hirte?



Jesus. Denkst du, dass...



Pst! Ich höre ein Geräusch! Es klingt, als käme jemand...



I know a Psalm that talks about a shepherd¹. It reminds me of the story of the Good Shepherd who searches for lost sheep².



I especially like Psalm 121, which is about the Guardian of Israel.



Could this Guardian be the same as the good Shepherd in my story? What's His name?



HaShem³. And this good Shepherd?



Jesus. Do you think...



Hush! I hear a noise! Sounds like someone is coming...

אָנִי מְכִירָה מְזֻמּוֹר תְּהִלִּים שְׁמִדְבָר עַל רוּעָה¹. וְזֶה מְזַכֵּיר לִי אֶת הַסְּפּוֹר עַל הַרוּעָה הַטּוֹב
שְׁמַחֲפֵשׁ אֶת הַשָּׂה הָאוֹבֵד².



אָנִי מְכִיר בְּמִיחָד אֶת מְזֻמּוֹר תְּהִלִּים קכ"א, אֲשֶׁר מְדַבֵּר עַל שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל.



אוּלַי הַשׁוֹמֵר הַזֶּה הוּא גַם הַרוּעָה הַטּוֹב מִהַסְּפּוֹר שְׁלִי? אֵיךְ קוֹרְאִים לוֹ?



קוֹרְאִים לוֹ הַשֵּׁם³. וְאֵיךְ קוֹרְאִים לַרוּעָה הַטּוֹב?



קוֹרְאִים לוֹ יִשׁוּעַ. אֶתְּהָ חוֹשֵׁב...



שְׁשִׁשׁ! אָנִי שׁוֹמֵעַ רֵעַשׁ, כְּאִלּוּ מִיִּשְׁהוּ בָּא...



¹ Psalm 23

² Lukasevangelium, Kapitel 15, Vers 4

³ HaSchem bedeutet «Der Name» auf Hebräisch (damit ist Gott gemeint)

¹ Psalm 23

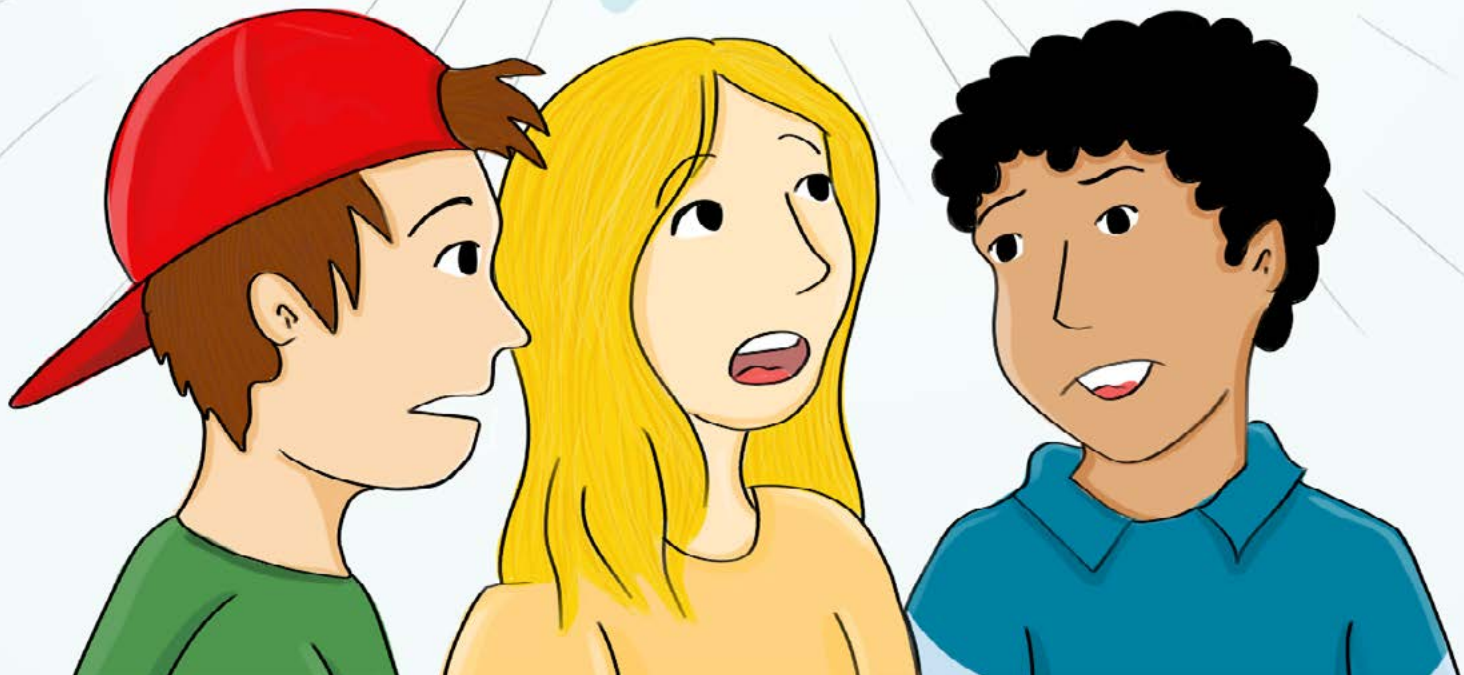
² Gospel of Luke, chapter 15, verse 4

³ HaShem means "The Name" in Hebrew (when speaking of God)

¹ תְּהִלִּים כ"ג


² בְּשׁוֹרֵת לוֹקֵס, פֶּרֶק ט"ו, פְּסוּק 4


³ הַיְהוּדִים הַדְּתִיִּים אוֹמְרִים "הַשֵּׁם" כְּשֶׁהֵם מְדַבְּרִים עַל אֱלֹהִים







 Herr Maxim!!!!


 Was ist denn hier los, Kinder? Was macht ihr hier draussen, mitten im Wald?


 Zofs Bande wollte, dass Avi sich verirrt. Wir haben ihn gefunden, aber jetzt wissen wir nicht mehr, wo wir sind! Können Sie uns nach Hause bringen?


 Ja, klar! Kommt, gehen wir nach Hause, bevor eure Eltern sich Sorgen machen.


 Mister Maxim!!!!


 What's going on, children? What are you doing out here in the middle of the woods?


 Zof's gang wanted Avi to get lost. We found him, but now we don't know where we are! Can you take us home?

 Of course! Come on, let's go home before your parents worry.

אָדוֹן מַקְסִים!!! 

מָה קוֹרָה פֹּה, יְלָדִים? מָה אַתֶּם עוֹשִׂים כְּאֵן בְּאַמְצֵעַ הַיַּעַר? 

הַכְּנַפָּה שֶׁל זוֹף רָצְתָה שְׂאֲבִי יֵלֵךְ לְאַבוּד. מְצָאנוּ אוֹתוֹ, אָבֵל עֲכָשׁוּ אֲנַחְנוּ לֹא יוֹדְעִים אֵיפֹה אֲנַחְנוּ! אַתָּה יְכוּל לְקַחַת אוֹתָנוּ הַבֵּיתָה? 

בְּוודָאִי! יֵאלֶלֶה, בּוֹאוּ יֵלֵךְ הַבֵּיתָה לְפָנֵי שְׁהַהוֹרִים שְׁלַכְּם יִתְחִילוּ לְדַאֵג. 



Herr Maxim, ich habe sie gehört, diese Kinder wollten Avi diesen gefährlichen Streich spielen, weil er Jude ist. Warum tun sie das?



Das ist eine lange Geschichte und schwer zu verstehen. Avi hat nichts falsch gemacht. Das jüdische Volk ist nicht besser oder schlechter als jedes andere Volk, aber es hat einen besonderen Platz in Gottes Herz. Manche Menschen können das nicht akzeptieren. Deshalb lehnen sie jüdische Menschen ab und verbreiten Lügen, um ihnen zu schaden. Das nennen wir Antisemitismus*.



Mister Maxim, I heard them, they wanted to get Avi in trouble because he's Jewish. Why would they want to do that?



It's a long story and it's difficult to understand. Avi has done nothing wrong. The Jewish people are neither better nor worse than any other people, but they do have a special place in God's heart. Some people can't accept this, so they reject the Jewish people and spread lies to harm them. This is called anti-Semitism.*

אָדוֹן מַקְסִים, שְׁמַעְתִּי אוֹתָם, הֵם רָצוּ לְהַכְנִיס אֶת אַבִּי לְצָרוֹת בְּגִלְל שֶׁהוּא יְהוּדִי.
לָמָּה שִׁירְצוּ לַעֲשׂוֹת אֶת זֶה?

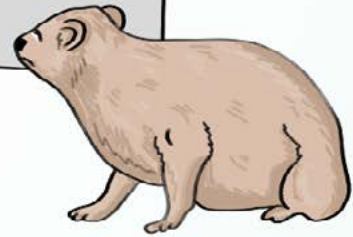


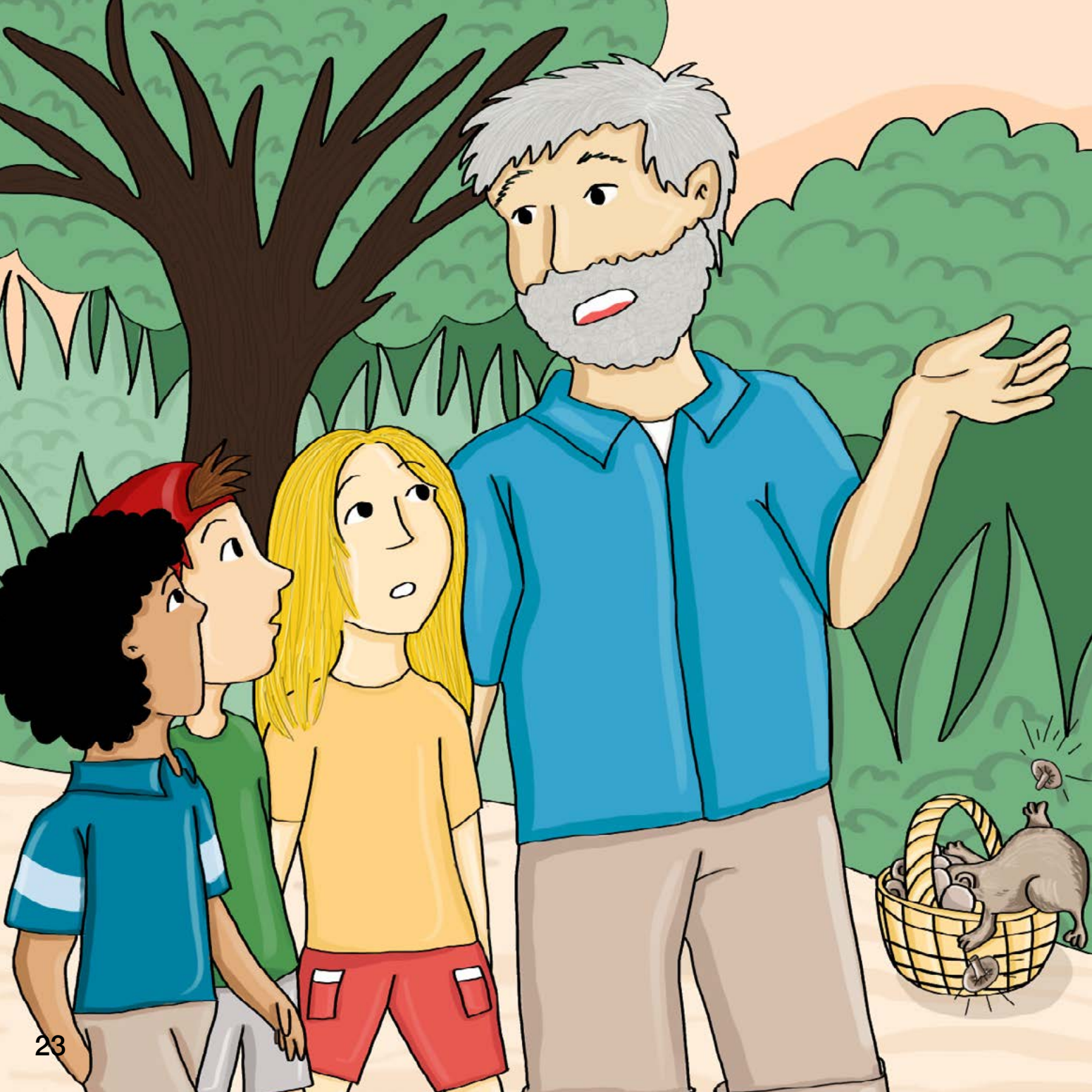
זֶה סִפּוּר אַרְדֵּךְ וְקִשָּׁה לְהַבְנִה. אַבִּי לֹא עָשָׂה שׁוּם דְּבַר רַע. הִיְהוּדִים אֵינָם טוֹבִים אוֹ רָעִים
יוֹתֵר מִכָּל אֶחָד אַחֵר. יַחַד עִם זֹאת יֵשׁ לָהֶם מְקוֹם מִיְחָד בְּלִבּוֹ שֶׁל אֱלֹהִים. אַבְּל יֵשׁ אֲנָשִׁים
שֶׁלֹּא מְקַבְּלִים אֶת זֶה, וְלָכֵן הֵם דוֹחִים אֶת הִיְהוּדִים וּמְפִיזִים שְׂקָרִים פּוֹגְעָנִים לְגַבִּיהֶם.
זֶה נִקְרָא אַנְטִי־שֵׁמִיּוֹת*.



* Siehe «Wusstest du das?», Seiten 28-29

* See "Did you know?", pages 28-29







Das hilft mir, es besser zu verstehen. Vielleicht meinen sie, Gott hätte sie weniger lieb als die Juden.



Ja, das ist traurig! Und diese besondere Stellung hat über die Jahrhunderte hinweg ungerechten und ungezügelt Hass hervorgerufen. Es ist sehr wichtig, diesem zu widerstehen und die verbreiteten Lügen zu bekämpfen. Wir müssen fest an der Seite jüdischer Menschen* stehen. Und weisst du, Laura, auch Kinder erhalten von Gott den Mut, diesen Hass zurückzuweisen.



That makes sense. Perhaps they think that God's love is stronger for the Jews than for them.



Yes, sadly! And this special place has caused unfair hatred throughout the centuries. It's very important to resist it, and to fight the lies being spread. We must stand firm alongside the Jewish people. And you know, Laura, children also receive courage from God to reject this hatred.*

עכשו אני מבינה יותר טוב. אולי הם חושבים שאהבתו של אלוהים כלפי היהודים גדולה יותר מאשר כלפיהם.



כן, למרבה הצער! והמקום המיוחד שיש ליהודים גרם לשנאה לא הוגנת לאורך הדורות. חשוב מאוד להתנגד לה, וגם להלחם בשקרים שמפיצים בגללה. עלינו לעמוד איתנו יחד עם היהודים*. ואת יודעת, לורה, גם ילדים מקבלים אמוץ מאלהים כדי להתנגד לשנאה הזאת.



* Prophet Jesaja, Kapitel 62, Vers 6

* Prophet Isaiah, chapter 62, verse 6

* ישעיהו הנביא, פרק ס"ב, פסוק 6





Das macht mir Lust mehr zu erfahren...



Herr Maxim, es ist unglaublich, dass Sie uns gefunden haben!



Ja, ich hatte das Gefühl, genau an dieser Stelle des Waldes nach Pilzen zu suchen. Jetzt verstehe ich auch, warum!



Ja! Das ist grossartig!



It makes me want to know more...




Mister Maxim, it's crazy you found us!





Yes, I felt the need to look for mushrooms in this exact place in the forest. Now I understand why!




Yes! That's great!

עכְּשׁוֹ אֲנִי רוֹצֶה לְדַעַת יוֹתֵר עַל כֵּן... 

אֲדוֹן מַקְסִים, מִדְּהִים שְׁמָצַאתְ אֹתֵנוּ! 

כּוֹ, הִרְגַּשְׁתִּי שְׁאֲנִי צָרִיךְ לַחֲפֹשׂ פִּטְרִיּוֹת בְּדִיּוּק בַּמְּקוֹם הַזֶּה. עֲכָשׁוֹ אֲנִי מִבִּין לָמָּה! 

כּוֹ! זֶה אֲדִיר! 



הידעת?

מי הם היהודים?

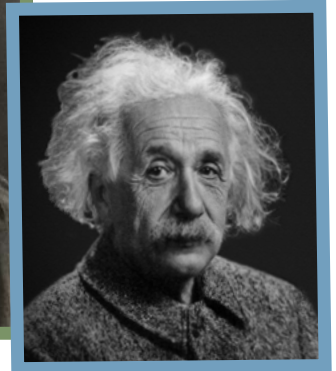


היהודים הם הצאצאים של אברהם, יצחק ויעקב. לפני כ-4,000 שנה בחר אלוהים באדם בשם אברהם (1) שהתגורר באזור כשדים (עיראק של זמינו). אלוהים הורה לו לעזב הכל וללכת לארץ שהוא רוצה לתת לו. אלוהים אמר לו: "אני] אעשה לגוי [לעם] גדול, ואברכה, ואגדלה שמה; והיה ברכה. ואברכה מברכך, ומסללך אאר [אקלל]; ונברכו בך כל משפחת האדמה" (2). כפי שאתם קוראים בעצמכם, לכל בני האנוש - יהודים ולא-יהודים כאחד - יש מקום בתכנית אלהים מבראשית, מההתחלה.

האם אתה מכיר יהודים חוץ מאלה שמשפר עליהם בכתבי הקודש?

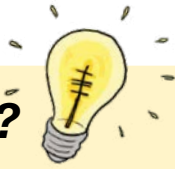


אולי שמעת על מארי קירי, אלברט איינשטיין, אנה פראנק או מארק שאגאל? והאם אתה מכיר יהודים מהאזור או מהשכונה שלך?



- (1) אתה יכול לקרוא את הפרטים של הספור הזה בתנ"ך, בספר בראשית, פרק י"א, פסוק 26
- (2) ספר בראשית, פרק י"ב, פסוקים 2-3

Did you know?



Who are the Jews?

They are the descendants of Abraham, Isaac and Jacob. About 4,000 years ago, God chose a man called Abram (1) who lived in Ur, in Mesopotamia (modern-day Iraq). God asked him to leave everything for the land He wanted to give him. God told him: "I will make of you a great nation (Israel/the Jewish people), I will bless you, I will make your name great, and you will be a blessing. I will bless those who bless you, and I will curse the one who curses you. All the families of the earth will be blessed in you" (2). As you can read, all human beings, Jews and non-Jews alike, have a place in God's plan from the very beginning.



Do you know any Jewish people other than those featured in the Bible?

Perhaps you've heard of **Marie Curie**, **Albert Einstein**, **Anne Frank** or **Marc Chagall**? And do you know of any in your area or neighbourhood?

- (1) You can read the details of his story in the Bible, from chapter 11, verse 26 of the Book of Genesis
(2) Book of Genesis, chapter 12, verses 2 and 3

Wusstest du das?



Wer sind die Juden?

Sie sind die Nachkommen von Abraham, Isaak und Jakob. Vor ungefähr 4000 Jahren wählte Gott einen Mann namens Abram (1) aus, der in Ur in Mesopotamien (heute Irak) lebte. Gott bat ihn, alles zu verlassen und in ein Land zu ziehen, das Er ihm geben wollte, und sagte zu ihm: "Ich werde dich zu einem grossen Volk machen (Israel/das jüdische Volk), Ich werde dich segnen, Ich werde deinen Namen gross machen, und du wirst ein Segen sein. Ich werde die segnen, die dich segnen, und ich werde den verfluchen, der dich verflucht. Alle Geschlechter der Erde werden in dir gesegnet sein" (2). Wie du lesen kannst, haben alle Menschen, Juden und Nichtjuden, von Anfang an einen Platz in Gottes Plan.



Kennst du andere jüdische Personen ausser denen, die in der Bibel vorgestellt werden?

Vielleicht hast du schon von **Marie Curie**, **Albert Einstein**, **Anne Frank** oder **Marc Chagall** gehört? Aber vielleicht kennst du ja schon welche in deiner Nähe?

- (1) Die Einzelheiten seiner Geschichte kannst du in der Bibel nachlesen, ab Kapitel 11, Vers 26 im Ersten Buch Mose
(2) Erstes Buch Mose, Kapitel 12, Verse 2 und 3



אנטישמיות להסביר לכם מהי אנטישמיות ולמה היא מובילה



אנטישמיות פרושה לפגוע ביהודים אך ורק בגלל שהם יהודים ולחשב שנכון לעשות את זה. השנאה הזאת מכרת ונמשכת משחר ההיסטוריה.

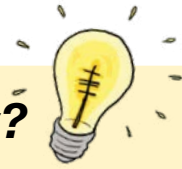
אלו היינו אומרים: "כל אלה שאינם יהודים הם מסכנים, צריך להרג אותם ואז העולם שלנו יהיה טוב יותר" - היינו חושבים שזה אבסורד גמור ובלתי מתקבל על הדעת. ובכל זאת, עבור חלק מהאנשים, אם אומרים: "כל היהודים מסכנים, צריך להרג אותם" - הם מסכימים לכך מבלי להידעזע.

יותר ויותר שקרים מופצים על היהודים ברשתות החברתיות, שקרים הטוענים שהם שגורמים לכל הבעיות בעולם.

במהלך מלחמת העולם השנייה (1939-1945) יהודי אירופה נתפסו וששה מיליונים מהם נרצחו, ביניהם יותר ממיליון ילדים. הטבח הזה מכר בשם השואה.

כיום האנטישמיות צפה ועולה מחדש על פני השטח באפן אלים. השנאה הזאת מתחילה בדברים קטנים שנראים לא משמעותיים לכאורה, כמו המלכודת שטמנה הכנפיה של זוף לאבי ואשר מבחינתם הייתה סתם תעלול.

Did you know?



I'll try to explain to you what anti-Semitism is and what it leads to

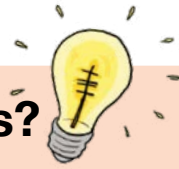
It's hurting Jewish people just because they're Jewish and believing it's right to do so. This hatred runs throughout history.

If we were to say: "All those who are not Jewish are dangerous, they must be killed and our world will be a better place", we would find that totally absurd and unacceptable. However, for some people, if you say: "All Jews are dangerous, they must be killed", they approve without being shocked.

More and more lies about them are spread on social media, claiming that they are the cause of every problem in the world. During the Second World War (1939-1945), the Jews of Europe were hunted down and 6 million of them were killed, including over 1 million children. This massacre is known as the Holocaust or Shoa.

Today, anti-Semitism is violently resurfacing. This hatred starts with little things that seem insignificant, like the trap set for Avi by Zof's gang, who thought it was just a prank.

Wusstest du das?



Ich will versuchen, dir zu erklären, was Antisemitismus ist und wohin er führt

Es bedeutet, jüdische Menschen zu verletzen, nur weil sie jüdisch sind, und zu glauben, dass das richtig ist. Dieser Hass zieht sich durch die Geschichte.

Wenn man sagen würde: «Alle, die nicht jüdisch sind, sind gefährlich, wir müssen sie töten, dann wird unsere Welt befreit», würden wir das für völlig absurd und inakzeptabel halten. Wenn man jedoch sagt: «Alle Juden sind gefährlich, man muss sie töten», stimmen manche zu, ohne schockiert zu sein.

In den sozialen Netzwerken werden immer mehr Lügen über sie verbreitet, in denen behauptet wird, dass sie die Ursache für jedes Problem in der Welt sind. Während des Zweiten Weltkriegs (1939-1945) wurden die Juden in Europa gejagt und 6 Millionen von ihnen getötet, darunter mehr als 1 Million Kinder. Dieser Massenmord wird als Holocaust oder Shoa bezeichnet.

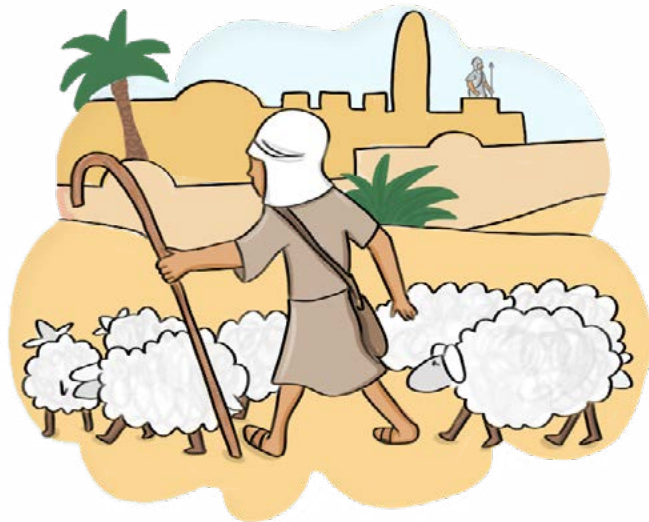
Heute bricht der Antisemitismus mit aller Gewalt wieder hervor. Dieser Hass beginnt mit kleinen Dingen, die unbedeutend erscheinen, wie die Falle, die Zofs Bande Avi gestellt hat, und das Ganze nur für einen Streich gehalten.





הִדְעַתָּ?

יש לי סוד וחדשות טובות לשתף אתכם



אלוהים תמיד יהיה שומר ישראל ורועה ישראל. הוא מזהיר אותנו באמצעות הנביא שלו שכל מי שנוגע בעם היהודי, "נגע בבבת עינו" (1).

בבת העין - אישון העין - זה החלק הרגיש ביותר בגוף, החלק הכואב ביותר כשנוגעים בו. לפגע ביהודים, להעליב אותם או לאחל להם רעה - הרי זה כמו לתקוף את אלוהים ישירות. גם אם אנשים רבים דוחים אותם, אלוהים לעולם לא ידחה אותם, מכיון שהוא נאמן לברית שכרת אתם (2).

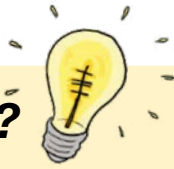
אם יום אחד תמצא את עצמך במצב קשה, אחרי שפעלת בלי לחשב, כמו לוקה או אבי, או מבלי להבין את התוצאות של המעשים שלך, כמו זוף וחבריו, דע שלאֱלוהים יש פתרון ודרך לעזר לך. אפלו אם קבלת החלטה גרועה, אל תפחד לפנות לאלוהים ולבקש עזרה. הוא קבל אותך בברכה, מכיון שהוא שומר ומגן והרועה הטוב - גם שלך.

(1) הנביא זכריה, פרק ב', פסוק 8 (או 12)

(2) האגרת אל הרומים, פרק י"א



Did you know?



I have a mystery and good news to share with you

God will always be the Guardian and Shepherd of Israel. He warns us through his prophet that whoever touches the Jewish people, touches the apple of His eye (1).

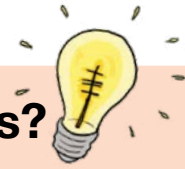
The apple of the eye is the most sensitive part of the body, the part that hurts the most when touched. To hurt the Jewish people, to insult them or to wish them harm, is like attacking God directly. Even if many people reject them, God will NEVER reject them because He is faithful to His covenant with them (2).

If one day you find yourself in a difficult situation after having acted too quickly like Luca or Avi, or without realizing the consequences of your actions like Zof and his friends, know that God has a solution to help you. Even if you have made a bad decision, don't be afraid to call on God for help. He will welcome you, for He is a protective Guardian and a Good Shepherd for you too.

(1) Prophet Zechariah, chapter 2, verse 8 (or 12)

(2) Epistle (letter) to the Romans, chapter 11

Wusstest du das?



Ich habe ein Geheimnis und eine gute Nachricht, die ich mit dir teilen möchte

Gott wird immer der Hüter und Hirte Israels sein. Er warnt uns durch seinen Propheten, dass derjenige, der das jüdische Volk berührt, seinen Augapfel berührt (1).

Der Augapfel ist die empfindlichste Stelle des Körpers, die am meisten schmerzt, wenn man sie berührt. Die jüdischen Menschen anzufassen, sie zu beleidigen oder ihnen Böses zu wünschen, bedeutet, Gott direkt anzugreifen. Auch wenn viele Menschen sie ablehnen, wird Gott sie NIEMALS ablehnen, weil er Seinem Bund mit ihnen treu ist (2).

Wenn du dich eines Tages in einer schwierigen Situation befindest, weil du wie Luca oder Avi zu schnell gehandelt hast oder dir wie Zof und seinen Freunden die Konsequenzen deines Handelns nicht bewusst sind, kannst du sicher sein, dass Gott eine Lösung hat, um dir zu helfen. Selbst wenn du eine schlechte Entscheidung getroffen hast, scheue dich nicht, Gott um Hilfe zu bitten, Er wird dich erhören, denn Er ist auch für dich ein schützender Wächter und ein gütiger Hirte.

(1) Prophet Sacharja, Kapitel 2, Vers 8 (oder 12)

(2) Römerbrief, Kapitel 11

Hi,

I'd like to tell you a short story about my family.

During the Second World War, in France, due to the prevailing anti-Semitic hatred, Jews were hunted down, arrested and deported to extermination camps by the thousands.

My grandparents, my father and my uncle, who lived on an isolated farm near the Swiss border, hid escaped Jewish people and smuggled them across the border from France to Switzerland, where they were safer.

One day, my grandmother was asked: "Misses Félix, why are you doing this at the risk of your life?" She replied with conviction: "Whoever touches the Jews touches the apple of God's eye". Such was her FAITH. Such was her respect and love for God. Such was her respect and love for the Jewish people. I too, his grandson, love the Lord and therefore the people of Israel, and I stand by them.

Yves Félix

Farmer in Neydens, France

שלום,

אני רוצה לספר לכם סיפור קצר על המשפחה שלי.

היא השיבה בשכנוע: "מי שנוגע ביהודים נוגע בבבת עינו של אלוהים". כזו הייתה האמונה שלה. כאלה היו הכבוד והאהבה שלה לאלוהים. כאלה היו הכבוד והאהבה שלה לעם היהודי.

גם אני, נכדו, אוהב את ה' ולכן את עם ישראל, ואני עומד לצידם.

איב פליקס

איכר בניידנס, צרפת

במהלך מלחמת העולם השנייה, בצרפת, עקב השנאה האנטישמית הרווחת, יהודים ניצודו, נעצרו וגורשו למחנות השמדה באלפים.

סבי וסבתי, אבי ודודי, שגרו בחווה מבודדת סמוך לגבול שוויץ, הסתירו יהודים נמלטים והבריחו אותם מעבר לגבול מצרפת לשוויץ, שם היו בטוחים יותר.

יום אחד נשאלה סבתי: "מיס פליקס, למה את עושה את זה תוך סיכון חייך?"

Hallo,
Ich möchte dir eine kleine
Geschichte über meine
Familie erzählen.

Während des Zweiten Weltkriegs wurden in Frankreich aufgrund des herrschenden anti-semitischen Hasses Juden verfolgt, verhaftet und zu Tausenden in Vernichtungslager deportiert.

Meine Grosseltern, mein Vater und mein Onkel, die auf einem abgelegenen Bauernhof nahe der Schweizer Grenze wohnten, versteckten flüchtige jüdische Menschen und schmuggelten sie über die Grenze von Frankreich in die Schweiz, wo sie sicherer waren.

Eines Tages wurde meine Grossmutter gefragt: "Frau Félix, warum tun Sie das unter Einsatz Ihres Lebens?". Sie antwortete voller Überzeugung: "Wer die Juden berührt, berührt den Augapfel Gottes".

Das war ihr GLAUBE. So war ihr Respekt und ihre Liebe zu Gott. So war ihr Respekt und ihre Liebe für das jüdische Volk. Auch ich, ihr Enkel, liebe den Herrn und damit das Volk Israel und stehe an seiner Seite.

Yves Félix
Bauer in Neydens, Frankreich



An dich, der dieses Album liest

To you who read this album

אני מכתוב לך את האלבום הזה



www.collection-avi.com



Available on www.collection-avi.com in: Deutsch, English, Español, Français, עברית, Italiano, Nederlands, Português.

Dit e-book is gratis. Uw steun en financiële deelname worden zeer op prijs gesteld om deze publicaties waar te maken. Hartelijk dank!

This e-book is free. Your support and financial participation are greatly appreciated in order to continue the publications. Thank you!

ed. Eine wörtliche Übersetzung ist nicht immer möglich. Die deutsche Schreibweise wurde bevorzugt, um die Laute der hebräischen Sprache zu umschreiben.

Editor's note: *A literal translation is not always possible. English spelling has been used to transcribe the phonemes of the Hebrew language.*

Photography Sources

P. 28. Achim Wagner / The Brandenburg Gate illuminated with Star of David and a letter ('Never again, it's now!') as a sign of solidarity with Israel and resistance against anti-Semitism. / 9. Nov. 2023. Berlin, Germany. Photography. 2386250977 Shutterstock Web. 1. Oct. 2024

P. 31. wibs24 / Prayer / 3. Feb. 2008. Photography. Stock-Fotografie-ID: 172696024 iStock Web. 1. Oct. 2024

P. 31. Anastasiia Stiahailo / Little Girl Closed her Eyes Praying / 8. Aug. 2019. Ukraine. Photography. Stock-Fotografie-ID: 1165716084 iStock Web. 1. Oct. 2024

Other photos: Copyright-free

Imprint | Impressum

Original French text:

Jacqueline Schwerzmann,
adapted by Katia Thiel and
Tamara Merlotti

Hebrew translation:

Tal Fastman

English translation:

Laurie Yake
German translation:
Mona Kraus, Markus Neurohr

Part of the sketches:

Gaëlle Pecoraro

Illustrations and Layout:

Gila den Uyl

Published by:

echad Verlag GmbH, Switzerland,
+41(0)79 413 51 34 www.echad.ch

Copyright © Association Avi, 2024

In der gleichen Reihe

In the same collection

באותה הסדרה



Avi 2: Was für eine Entdeckung!

Avi 2: What a Discovery!

אבי 2: איזו תגלית!



Avi 1: שְׁלוֹם Avi, Laura & Luca

Avi 1: שְׁלוֹם Avi, Laura & Luca

אבי 1: שְׁלוֹם Avi, Laura & Luca



Websites

Websites

אתרים

- 1 Ein Ort zum Verstecken...** ... Entdecke das Haus der holländischen Familie Ten Boo und ihr geheimes Zimmer... 19 Mini-Videos lassen dich in eine aussergewöhnliche Geschichte eintauchen, die sich während des Zweiten Weltkriegs zugetragen hat... <https://virtualtour.corrietenboom.com/de>
- 2 Entdecke das multimediale iP-Zentrum** www.israelperspektive.de Die Angebote sollen die jüdischen Wurzeln des christlichen Glaubens begreif- und erlebbar machen. Das Ziel ist, vor allem die heranwachsende Generation präventiv und aufklärend gegen den Antisemitismus zu schulen.
- 3 Einzigartiges Israel** www.einzigartiges-israel.de
- 4** www.papierblatt.de ein Projekt gegen das Vergessen und gegen Antisemitismus.

- 1 A place to hide...** Discover the home of the Dutch Ten Boom family and their secret room.. 19 mini-videos take you on a journey through an extraordinary story that took place during the Second World War... <https://virtualtour.corrietenboom.com>
- 2 Discover The iP-Center for Education** and Encounter www.israelperspektive.de/en It takes today's youth on an adventurous journey to the land of Israel, Judaism and the history of the Holocaust. Their goal is to make the Jewish origin of the Christian faith tangible.

- 1 מקום מחבוא...** גלו את ביתם של בני משפחת טן-בוּם ההולנדית ואת חדר המסתור הסודי שלהם... 19 סרטונים קצרים ייקחו אתכם לסיפור יוצא דופן בזמן מלחמת העולם השנייה... <https://virtualtour.corrietenboom.com/he>
- 2 גלו את מרכז iP לחינוך ומפגש** www.israelperspektive.de/heb הפעילות במרכז לוקחת את הנוער בן ימינו למסע הרפתקאות בארץ ישראל, ביהדות ובהיסטוריה של השואה. מטרתנו היא להפוך את השורשים היהודיים של האמונה הנוצרית למוחשיים.